



DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE  
N. 60/2021 DEL 25/06/2021

OGGETTO: affidamento diretto del servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival (CUP 24^ edizione B79C20000610007), del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico.

CIG: ZE731B52AC

Approvazione, impegno e liquidazione di spesa.

## IL DIRETTORE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 600 del 15 maggio 2017 recante "presa d'atto dell'approvazione di sei progetti singoli, interessanti il territorio valdostano, selezionati dal comitato di sorveglianza del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia-Francia "Alcotra' 2014/20 (FESR) relativi agli assi 2 e 3 del secondo bando";

preso atto che il progetto "P.A.C.T.A. - Promouvoir l'Action Culturelle en Territoire Alpin" rientra tra i progetti selezionati;

richiamate le attività di cui ai WP 2 e 4 della scheda progetto;

preso atto della nota dell'Autorità di Gestione del Programma del 13/03/2018, con la quale è stata comunicata l'ammissione a finanziamento del progetto PGI05025 "Digitourism", di seguito denominato Progetto, con capofila francese Auvergne-Rhône-Alpes;

richiamate le attività di comunicazione riportate nell'Application Form del progetto;

considerato che Fondation Grand Paradis organizza annualmente il Gran Paradiso Film Festival, la cui 24<sup>ma</sup> edizione si svolgerà dal 26 luglio al 13 agosto 2021 nei comuni del Parco Nazionale Gran Paradiso;

ravvisata la necessità, per Fondation Grand Paradis, di disporre di un servizio di traduzione professionale che preveda le seguenti tipologie di traduzioni:

- la traduzione di testi generici,
- la traduzione di copioni di film e documentari,
- il sottotitolaggio e la traduzione di video interviste / interventi;

individuate nell'inglese e nel francese le lingue maggiormente usate e per le quali si rende necessario detto servizio di traduzione;

richiamata la determina a contrarre n° 42/21 del 13/05/2021;

pubblicato sul sito internet della Fondazione un avviso di indagine di mercato, al fine di individuare gli operatori ai quali richiedere la presentazione di un'offerta;

deciso di inserire gli operatori economici che formuleranno un'offerta valida in appositi elenchi, in ordine al miglior prezzo formulato per la singola offerta;

preso atto delle manifestazioni di interesse ricevute da parte dei seguenti operatori economici:

- Sebastiani Emanuela
- Bixhain Raphaël

provveduto a richiedere, per le traduzioni dalla lingua inglese e francese a quella italiana e viceversa, la formulazione di un'offerta ai seguenti operatori economici che hanno risposto alla manifestazione di interesse:

- Sebastiani Emanuela, ns. prot. n° 314 dell'08/06/2021;
- Bixhain Raphaël, ns. prot. n° 313 dell'08/06/2021;

ricevuti i seguenti preventivi:

- Sebastiani Emanuela, ns. prot. n° 728 del 10/06/2021, traduzione dall'inglese/francese all'italiano € 28,00 (ventotto/00) a cartella (1.500 battute), traduzione dall'italiano all'inglese/francese €30,00 (trenta/00) a cartella (1.500 battute), tali importi, comprensivi del

contributo previdenziale, sono da maggiorare del 50% in caso di urgenza (traduzione di più di 6 cartelle al giorno e/o tempi di consegna inferiori alle 24/48 ore);

- Bixhain Raphaël, ns. prot. n° 748 del 15/06/2021, traduzione dal francese all'italiano e viceversa €30,00 (trenta/00) a cartella (1.500 battute), in caso di urgenza non sono previste maggiorazioni fino a 2 cartelle, mentre è prevista una maggiorazione del 15% per i testi che superano la lunghezza delle 2 cartelle.

considerate le offerte ricevute valide, ragionevoli e congrue;

riassunte di seguito le offerte pervenute:

| TRADUTTORI | Lingua | Costo a cartella verso Ita | Costo a cartella da Ita | Note  |
|------------|--------|----------------------------|-------------------------|---|
| Sebastiani | Ing    | 28,00€                     | 30,00€                  | +50% maggiorazione per traduzioni entro 24/48 h o più di 6 cartelle al giorno |
| Sebastiani | Fra    | 28,00€                     | 30,00€                  | +50% maggiorazione per traduzioni entro 24/48h o più di 6 cartelle al giorno  |
| Bixhain    | Fra    | 30,00€                     | 30,00€                  | Nessuna maggiorazione fino a 2 cartelle. +15% oltre le 2 cartelle             |

considerato che l'offerta formulata dall'operatore economico Sebastiani Emanuela risulta l'unica pervenuta per le traduzioni dalla lingua inglese a quella italiana e viceversa;

considerato che l'offerta formulata dall'operatore economico Sebastiani Emanuela riporta il miglior prezzo per le traduzioni dalla lingua francese a quella italiana;

considerato che le offerte formulate dagli operatori Sebastiani Emanuela e Bixhain Raphaël riportano un prezzo analogo per le traduzioni dalla lingua italiana a quella francese;

considerato che l'offerta formulata dall'operatore economico Bixhain Raphaël riporta il miglior prezzo per le traduzioni da effettuarsi con urgenza dalla lingua francese a quella italiana e viceversa;

stabilito di affidare i servizi di traduzione all'operatore economico che ha offerto il prezzo più basso per la tipologia di traduzione della quale Fondazione Grand Paradis necessita e, in caso di indisponibilità dell'operatore, di affidare al secondo miglior offerente;

richiamato l'art. 36 del D.lgs. n. 50/2016, comma 2 lettera a);

richiamato il regolamento per l'acquisizione di lavori, servizi e forniture approvato in data 30 gennaio 2019;

visto il bilancio di previsione pluriennale per il triennio 2021/2023 approvato con delibera del Consiglio di amministrazione n. 31 in data 19/10/2020;

visto lo Statuto della Fondazione Gran Paradiso all'art. 11, dal quale si rileva la propria competenza ad adottare la presente deliberazione;

in conformità con quanto previsto dalle Linee Guida n°4 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione;

dato atto che la somma trova copertura nel bilancio di previsione 2021/2023;

## DETERMINA

di APPROVARE quanto in premessa

di APPROVARE l'affidamento diretto, per i motivi indicati in premessa, a Sebastiani Emanuela, 88 Rue de la Servette 1202 Genève (CH), del servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival, del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis) nel corso della durata dell'incarico, per le traduzioni da e per la lingua inglese e francese, per la durata di 24 mesi, eventualmente rinnovabile per ulteriori 24 mesi,

di APPROVARE l'affidamento diretto, per i motivi indicati in premessa, a Bixhain Raphaël, Rue du Château 17, 4950 Waimes (BE), del servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival, del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis) nel corso della durata dell'incarico, per le traduzioni da e verso la lingua francese, per la durata di 24 mesi, eventualmente rinnovabile per ulteriori 24 mesi;

di APPROVARE e IMPEGNARE, accertatane la disponibilità a bilancio, la somma massima di euro 37.500,00 (trentasettemilacinquecento/00) IVA esclusa, € 45.750,00 (quarantacinquemilasettecentocinquanta/00) Iva inclusa comprensiva di eventuale rinnovo, a favore di Sebastiani Emanuela, 88 Rue de la Servette 1202 Genève (CH), e a favore di Bixhain Raphaël, Rue du Château 17, 4950 Waimes (BE) per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival, del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis) con imputazione della spese sul bilancio 2021/2023 così suddiviso:

|                             | 2021        | 2022       | 2023       | 2024       |
|-----------------------------|-------------|------------|------------|------------|
| Gran Paradiso Film Festival | 2.200,00 €  | 8.000,00 € | 6.500,00 € | 6.050,00 € |
| Progetto P.A.C.T.A.         | 13.000,00 € | 0,00 €     | 0,00 €     | 0,00 €     |
| Progetto DIGITOURISM        | 0,00 €      | 500,00 €   | 0,00 €     | 0,00 €     |
| Fondation Grand Paradis     | 500,00 €    | 3.000,00 € | 3.000,00 € | 3.000,00 € |

di LIQUIDARE, previa validazione dell'attività svolte, con fatturazione periodica a consuntivo, la somma massima di euro 37.500,00 (trentasettemilaconquecento/00) IVA esclusa € 45.750,00 (quarantacinquemilasettecentocinquanta/00) Iva inclusa a favore di Sebastiani Emanuela con sede in Rue de la Servette 88, 1202 Genève (CH), e di Bixhain Raphaël con sede in Rue du Château 17, 4950 Waimes (BE) per il servizio di traduzione di testi nell'ambito delle attività istituzionali di Fondation Grand Paradis, del Gran Paradiso Film Festival, del progetto PACTA (Programma INTERREG V-A ITALIA FRANCIA - ALCOTRA - CUP B79D17005860007), del progetto Digitourism (Programma INTERREG Europe - CUP B72H18000270007) e di eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis;

di DARE ATTO che il Responsabile del Procedimento è il responsabile progetti di Fondation Grand Paradis, Dott.ssa Manuela Farina;

di DEMANDARE agli uffici competenti la pubblicazione del presente atto nell'apposita sezione dedicata alla trasparenza del portale istituzionale di Fondation Grand Paradis.

di RISERVARSI l'eventuale esecuzione anticipata del presente servizio in pendenza della stipula del contratto, ai sensi dell'art. 32, comma 8 del D. Lgs. 50/2016;

di RISERVARSI l'annullamento del contratto qualora non venga garantita la piena tracciabilità dei flussi finanziari. Sarà altresì considerato risolto qualora venisse riscontrata o dovessero sopraggiungere clausole di esclusione dell'operatore economico dalla procedura d'appalto o concessione sensi dell'articolo 80 D.Lgs. 50/2016.

DI RISERVARSI la facoltà all'Ente committente, ai sensi e nei limiti dell'art. 106, comma 11 del D. Lgs. 50/2016 di avvalersi dell'opzione della proroga tecnica per un periodo massimo di 6 mesi. Il contraente sarà tenuto all'esecuzione delle prestazioni previste dal contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per l'ente committente;

Cogne, lì 25/06/2021

Il responsabile dell'istruttoria

Elisa Vuillermoz  


Il Responsabile di spesa

Stefania Pretier  


Il Responsabile Unico del Procedimento

Manuela Farina  


Il Direttore

Luisa Vuillermoz  


